

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
entwich
von Weib und Kind und
sich begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der
seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der
gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's
ein End!“

Dem Werwolf schmeichel-
ten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge
doch
zur Einzahl auch die Mehr-
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
m.m.
en vacker afton samt be-
gav
sig till en bymagisters grav
och bad: “Var snäll och
konjugera.

mig!” Byskolläraren stod
upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt
på pass
med tåligt korslagd tass
på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i
sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingen-
ting.”

Varulven myste glad åt
hur
pers. hade följts av sing.
och plur.
“Fast”, bad han, “kan det
inte ges ens
en enda pers. i tempus
presens?”

...

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? ”
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

...

| | | |
|---|--|--|
| <p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Si- nular.</p> | <p>Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjec- to.</p> | <p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l'animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.</p> | <p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p> | <p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p> |
|---|--|---|

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html> # sv.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Plateau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.